

O n'o sooninkanxannen xara n'a safa



Lisons et écrivons notre langue soninké

**Bandiougou S. Dramé, Marianne Hagg et
Moctar Sylla**

Guide de lecture et d'écriture en soninké
pour ceux qui lisent le français et parlent soninké
- Niveau intermédiaire -
Deuxième édition, révisée

O n'o sooninkanxannen xara n'a safa

Lisons et écrivons notre langue soninké

**Bandiougou S. Dramé, Marianne Hagg et
Moctar Sylla**

Guide de lecture et d'écriture en soninké
pour ceux qui lisent le français et parlent soninké
- Niveau intermédiaire -
Deuxième édition, révisée



SIL Mali

Équipe de Traduction en Soninké
site Web : www.asawan.org
adresse e-mail : ets.asawan@gmail.com

Orthographe: soninké du Mali

Nous remercions sincèrement M. Kaba Diouwara de
CNR-ENF pour la vérification de cette deuxième édition.

Illustrations: International Illustrations, The Art of
Reading, 3.0, © SIL International, 2009; Marianne Hagg,
pages 9, 11 (warage), 14 (beelo), 17 (tonge), 24 (benne,
bundanne) , 28 (talaqe) ; Sue Smeltzer pages 3, 5 (ta) ; Jane
Vella page 38.

Deuxième édition révisée, 400 exemplaires, février 2015
Première édition février 2012

© SIL Mali, 2015, 2012

B.P. 2232, Bamako, République du Mali

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation
réservés pour tous pays. Toutes les contestations relatives
à l'application des dispositions de la présente ordonnance,
fixant le régime de la propriété littéraire et artistique (N°
77-46 CMLN, du 12 juillet 1977) seront portées devant les
tribunaux civils, sans préjudice du droit pour la partie
lésée de se pourvoir devant la juridiction répressive dans
les termes du droit commun.

Introduction

Voici un guide assez simple pour tous les Soninkés qui savent lire le français et qui cherchent à lire et à écrire la langue soninké. Cela en vaut vraiment la peine, car c'est notre langue et notre culture.

Ce livre n'est pas difficile à utiliser, même sans l'aide d'un formateur. Vous pouvez trouver les bonnes réponses aux exercices à la fin du livre. Ainsi vous pouvez corriger vous-même votre travail.

Comme il existe plusieurs dialectes du soninké, nous avons parfois donné deux variantes d'un même mot. Par exemple le mot pour l'âne: « fare » et « hare ». Cela montre la richesse de la langue et puis cela facilite la lecture. Dans les cas où nous avons donné deux formes du même mot, la première est la forme standard du Mali.

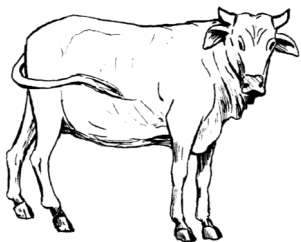
Bon courage en lisant et en écrivant notre langue soninké !

O n'o sooninkanxannen xara n'a safa !

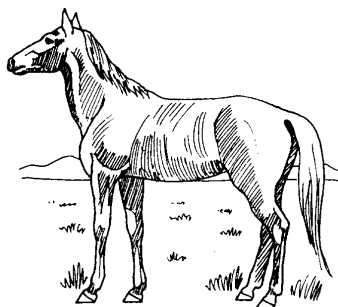
SIL Équipe de Traduction en Soninké
Kayes, Mali

Xaranta 1 / Leçon 1

a i o b k l m n r s t



na



si



ka



ta



barama



boli

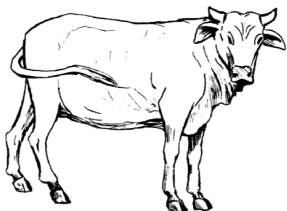
sooninke	français	sooninke	français
a	a		
i	i		
o	o		
b	b		
k	k, c	Kamara	Camara Kamara
l	l		
m	m		
n	n		
r	r		
t	t		
s	s, ss, c	Soroma Kisima	Soroma Kissima

- Kaba, Kisima, Asa, Isa, Kisi, Sira
- Kamara, Samasa
- Soroma, Misira

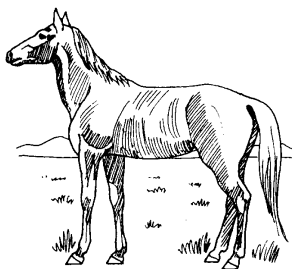
1. Kisima Kamara ma ri Soroma.
2. Kaba Samasa na ke mini.

Golle 1 : O na i safa.

Exercice 1 : Écrivez les noms en soninké.



na



Golle 2 : O na i safa.

Exercice 2 : Copiez ces noms en soninké.

Kaba

Asa

Isa

Kamara

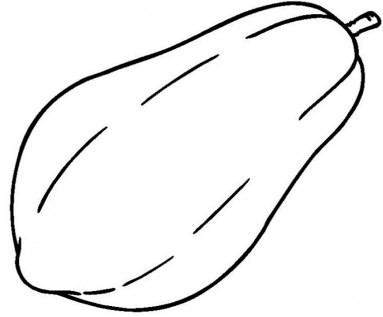
Kisima

Xaranta 2 / Leçon 2

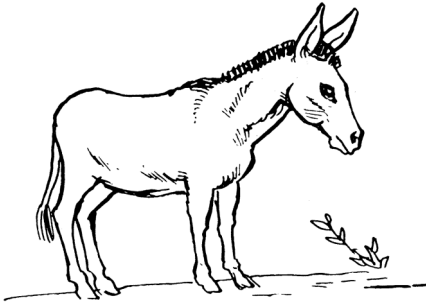
e d f h p y



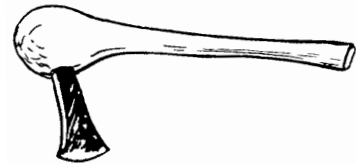
doroke



papakaye



fare / hare



yide

sooninke	français	sooninke	français
e	é	Berete	Bérété
d	d		
f	f ou h aspiré		
h	h aspiré		
p	p		
y	y		

telefo /
teleho

f / F

Sira telefo feti.

Kamara ma fare ke fayi.

h / H

Sira teleho heti.

Kamara ma hare ke hayi.

- Asiya, Adama, Koriya, Mariyama, Terena, Hamoyi
- Koyita, Berete, Dafe
- Selifeli, Hayite, Siramise, Pari

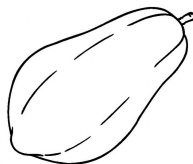
1. Asiya ma ni ko yi ? A ma ni Mariyama ya yi.
2. Isa kisima feti Adama yi ba ? Yabo, a kisima ya ni.
3. Adama Koyita da fare fayi ba ? Ayi, a ma a fayi.

Golle 1 : O na i safa.

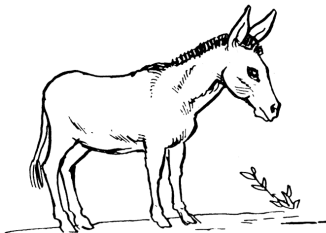
Exercice 1 : Écrivez les noms en soninké.

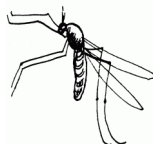












Golle 2 : O na i safa.

Exercice 2 : Copiez ces noms soninké.

Sira _____

Dafe _____

Asiya _____

Koyita _____

Mariyama _____

Selifeli _____

Berete _____

Siramise _____

Xaranta 3 / Leçon 3

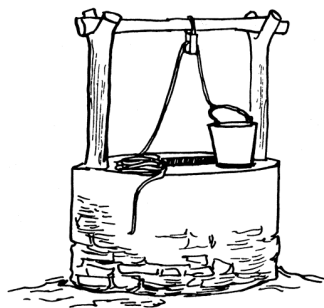
g w



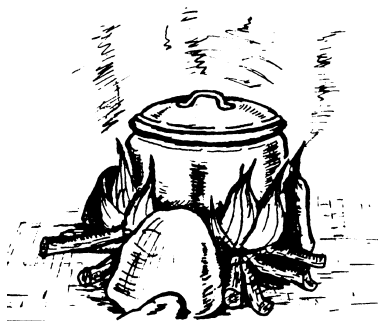
tiga

5

karago

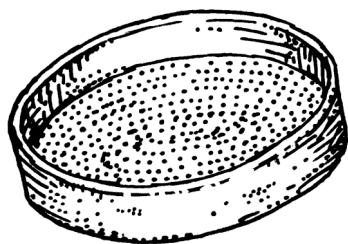


gede



gine

ga	go
ge	gi



warasa



warage

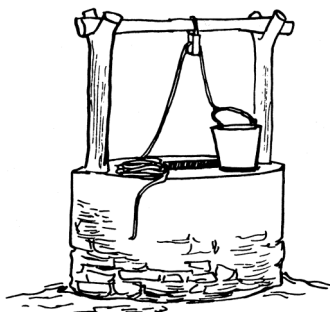
sooninke	français	sooninke	français
g	g, gu(é), gu(i)	Fegi / Hegi, Geriga	Fégui, Guériga
w	w, ou	Waga, Wage, Tarawore	Ouaga, Wagué, Traoré

- Hawa, Tagati
- Wage, Tarawore
- Geriga, Bage, Tafasiriga, Fegi, Nagara, Hatawu

1. Araba ke, i daga Soroma.
2. A da doroke ke kita Geriga ya.
3. Ke sibiti ya, o wa dagana Pari.
4. N ga pare, n daga Fegi.
5. N kisima giri na godo karagi kini Hawa yi.
6. Ke gesere ti Kaba ni o kisima ya yi.
7. Yeli da kame si kita. A do i daga Selifeli.
8. Adama daga i ma ne. A da doroke yogo kini a yi.
9. Asiya ma ga pare, a da kamo segi kita.
10. Mariyama daga Adama Tarawore ne, Fegi.

Golle 1 : O na i safa.

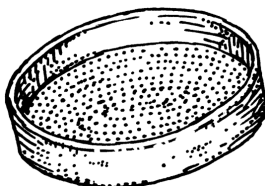
Exercice 1 : Écrivez les noms en soninké.



5









Golle 2 : O na i safa.

Exercice 2 : Copiez ces noms en soninké.

Hawa _____

Geriga _____

Nagara _____

Bage _____

Wage _____

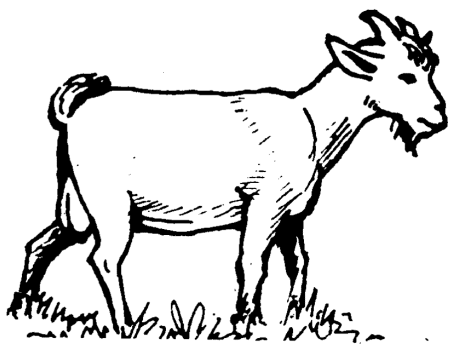
Tafasiriga _____

Tarawore _____

Fegi _____

Xaranta 4 / Leçon 4

u



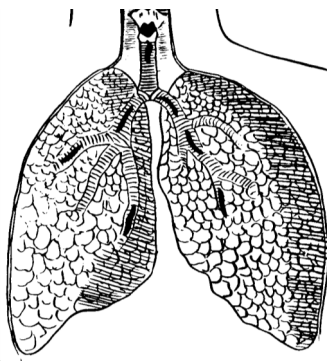
sugo



yugo



fune / hune



furutu / hurutu



suwa

8

segu

9

kabu

sooninke	français	sooninke	français
u	ou	Wagadu	Ouagadou

- Umaru, Fune, BIRAMU, Karimu
 - Wagadu
 - Soboku, Barawuli, Hawuru, Bugudere
1. Umaru furute dagana Hawuru.
 2. Fune Sare da i sugu ku wari Soboku.
 3. Ke sibiya ya, yugu ku daga Bugudere.
 4. Adama da sugu kuyi i ya.
 5. Wagadu geseru ku wa du tu de !
 6. BIRAMU Tabure do faru karagi giri Wagadu.
 7. Alahadi ke, oku daga Barawuli.

Golle 1 : O na i safa.

Exercice 1 : Copiez ces noms en soninké.

Wagadu _____ Umaru _____

Golle 2 : Sefetaanu karagi safa "u" ga wa i di.

Exercice 2 : Écrivez cinq mots soninké contenant la lettre u.

_____ futo _____

Xaranta 5 / Leçon 5

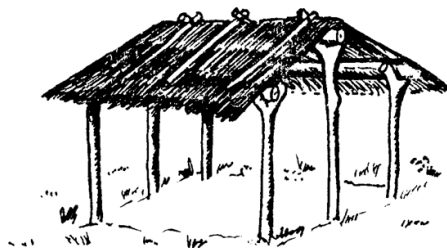
aa ee ii oo uu



kaasinu



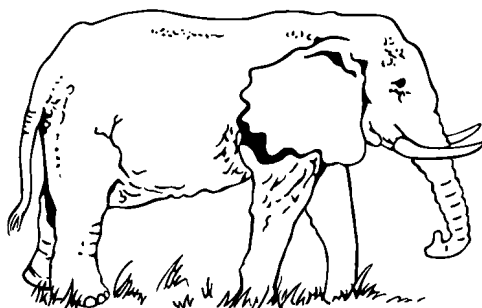
beelo



biire



poore / poole



tuure

faare / haare

Muusa daga faare yi.

fare / hare

Yaaya fare ke faayi.



kiine

Baaya kiina Biire daga Seelibaabi. Silima da ke kine raga.

kine



yeere

Yeere ke ni Maamu ya fo yi.

yere

Buubu ri yere.



fuure / huure

Muule ya fo ni ke fuure yi.

fure / hure

Beesu ni fure ya yi.

- Daraame, Siise, Daabo, Faadiga, Foofana, Maarega, Nimaaga / Niimaaga, Sumaare, Tuure, Siima, Simaaga, Maagasa / Magaasa, Samasa / Saamasa, Sawuneera, Seemega, Sawaane / Saawaane, Yaaresi.
- Kusaata, Kaarata
- Neema, Kamaane, Googi, Gumeera, Tiisi, Yelimaane, Musaala, Seegu, Seelibaabi, Gurumeera

1. Daama do Siina faayi legene.
2. Yaate da kuume ke raga.
3. Yaasa kiina Biire da tuune yogo kari.
4. Deena Maamu wa teetene.
5. Tuudo do Tuumani faayi sefene.

Golle 1 : O na ku botu faga ti sigirirenmu ya ku sefetaanu di.

Exercice 1 : Remplissez les traits par les lettres convenables donnés ci-dessous.

Tugaane	yiga	Googi	Neema	daga
Gurumeera	ka	Seegu	Maamu	daaru
Yelimaane	kara	Barawuli	Tuumani	bogu
Gumeera	Tuudo	Buubakari	Muusa	Biire

Misaale : Muusa daga Googi.

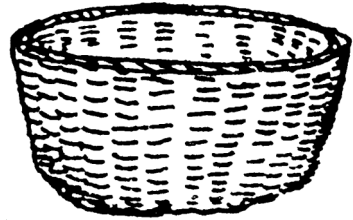
1. Tug__ne daga b__gu i ma T__do yi.
2. T__mani daga S__gu d__ru.
3. B__bakari da k__ taga N__ma.
4. M__mu kiina ni B__re ya yi.
5. I wa B__rawuli do Yelim__ne do Gurum__ra.

Xaranta 6 / Leçon 6

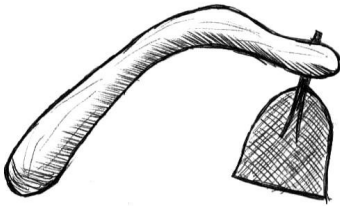
an en in on un
nk nd ng nt



sanke



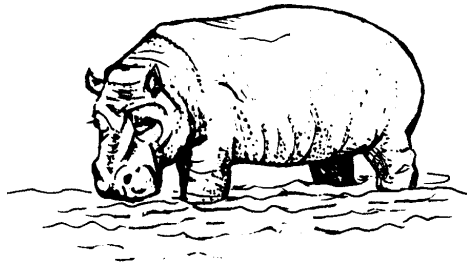
kande



tonge



sentaade



wungaame / yingaame

- Fanta, Bintu, Gundo, Tuntu, Ganda, Bonko
- Gandeega, Mangasuba, Tunkara, Kante
- Soomankiidi, Kingi, Tiringa, Sooninkara, Moodinkaanu

.....n

Kaaratankon da sankun kita.

.....nn

Kaaratanko ku da sanku ku kita.

Finkinten daga o kan di.

.....n ...n

Finkinte ke daga o ka ke di.

- | | |
|---|-----------------|
| . | tonbe |
| , | gorobe |
| ? | tirindinditonbe |
| ! | kaawayintonbe |

1. Koriyan da sanken gaaga Tiringa.
2. Dinden nan gaba Sooninkara.
3. Tongen do sangen nta dagana doome.
4. Ganda da ten saga ba ?
5. Si tu, fare tu, an du tu fina !

Golle 1 : O na ku digantaanu tinmandi ti ku sefetaanu yi.
Exercice 1: Complétez les phrases suivantes par les mots qui conviennent.

Kante	finkinte	sentaade
tonge	wungaame	tunka
dinde	tagandaana	hange
yinte	tanga	sanke

Misaale : **Tunka(n)** _____ ni fankama yogo ya yi.

1. Tagen da _____ dabari.
2. Maaliki da _____ kutu.
3. Kaagumen da _____ kari i kaadunkon da.
4. _____ da Muusa tagayen taga.
5. Sira ga pare, a da i _____ senti ti _____ yi.
6. Murunton daga teenun _____ .
7. Deenandunbe yogo faayi _____ ke wure.
8. Fenda _____ maama ni _____ ya yi.
9. _____ ni gundufo yogo ya yi.

Xaranta 7 / Leçon 7

n do sigirirenmu tananu

n + f, n + h, n + y, n + s, n + w, n + r, n + a

Fare ke faayi. / Hare ke haayi. N faren faayi. / N haren haayi.

Hataaye mini.

An hataayen mini.

I yaagu.

An yaagu.

Siinu ku yige.

N siinun yige.

I wuru.

An wuru.

I ri kan di.

N ri kan di.

O alimaamin daga.

N alimaamin daga.

Wagadunkon ya faayi,

I ti i danben siren ya ni,

I ti i naamen siren ya ni.

Wagon yiraamun faranparon ni.

Wagadunkon wa yaagunu.

O nan daga Wagadu geden muuru

Nan ri Sooninkon giriran wari

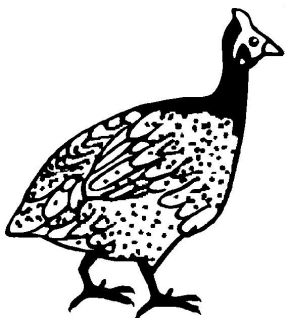
Na Manmadu do Siyan wari.

Manmadu da biidan wari

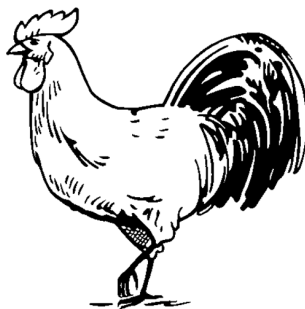
Na biidan yonkin raga a yi.

Ken da Sooninkon wara terende yi.

nn nm nb np



kenne



ganma



yinbe



konpe

sooninke	français	sooninke	français
nn	nn, n	Binne	Biné, Binné
nm	mm, m	Manmadu	Mamadou
nb	mb	Sanba	Samba
np	mp	lanpa	lampe

kanme

Yeru, kanmen ri kaara.

kame

N da kame na kita o kaara.

kanbe

Deenan kanben bogu.

kabu

A da kabu kita.

gunne

Funun wa gunnen di.

guwaane

Guwaanen wa gunnen di.

- Gasanma, Saranbunu, Tinmeera, Danbele, Bonmu, Tanbadu
 - Gidinme, Genmu, Kenbele, Konbonte
 - Daramanne, Sinbalankiidi, Kiranne
1. N faayi banbene lanben di.
 2. Bananbankon siinun faranparon ni.
 3. Genmen ya me nta.
 4. Denba Faadiga ni suugaanan ya yi.
 5. Sanba da Manmadu tonben boto.
 6. Kanmen ga ma ri, biraye nta no.
 7. Wagadunkon daga gunnun di.
 8. Kingi geserun da i tunkaanun barama.
 9. Geserun sefon faayi sankunu !
 10. Kaagumen hanmin nan gaba buru.

Golle 1 : O na ku sefetaanu baananbe muuru tayen do noogen di, ma kanmun do wuredu ya na koorin ro i ya.

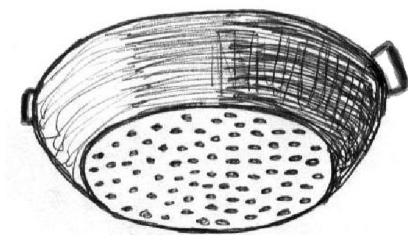
Exercice 1 : Cherchez ces mots dans les mots croisés et marquez-les. Cherchez aussi du haut en bas.

gesere	Gasanma	lanbe	Kingi	Tuntu
mango	benbe	tonge	gange	tinme
ma	ka	na	n	a

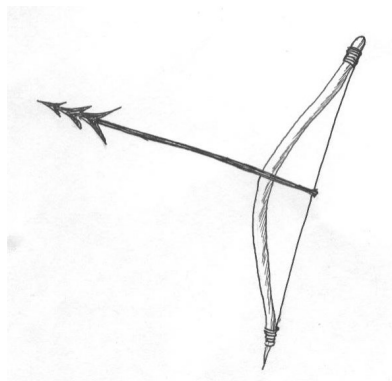
g	e	s	e	r	e	m	a
a	l	k	k	i	n	g	i
s	a	a	t	u	n	t	u
a	n	m	a	n	g	o	n
n	b	e	n	b	e	n	a
m	e	n	g	a	n	g	e
a	t	i	n	m	e	e	a

Xaranta 8 / Leçon 8

η



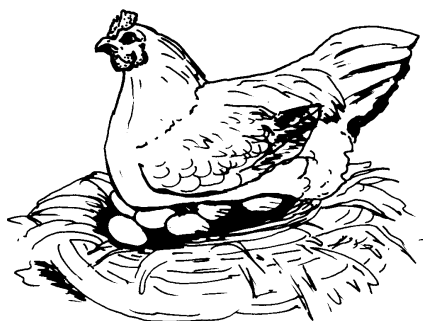
benḡe / beḡe



bundanḡe / bundanḡe



yelinḡu / yelinḡu



selinḡe / selinḡe

sooninke	français	sooninke	français
η	ng	Diḡa	Dinga

Ku sigiru su nan baana :

telefonsafande

ŋ

ŋ

N

nw

Nw

ŋ = nw

ŋa = nwa

teŋe = tenwe

Diŋa = Dinwa

liŋo = linwo

siŋa = sinwa

di

ŋa

N daga kan di.

N daga kan ŋa.

I daga gunnen di.

I daga gunnen ŋa.

Naanun wa deben di.

Naanun wa deben ŋa.

1. Futon segendi benŋen ŋa, a feti a liŋo.
2. Kanŋen nan gaba Maalin ŋa.
3. Tonŋu, Diŋa ni Wagadunken ya yi.
4. Yirigi, fanŋen ma ŋaami.

Golle 1 : O na i safa.

Exercice 1 : Copiez ces lettres et ces mots.

ŋ ŋ ŋ _____

ŋ ŋ ŋ _____

benŋe _____

Diŋa _____

a liŋo _____

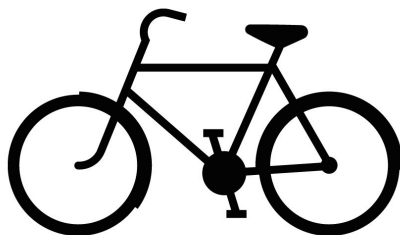
mentenŋe _____

Xaranta 9 / Leçon 9

x



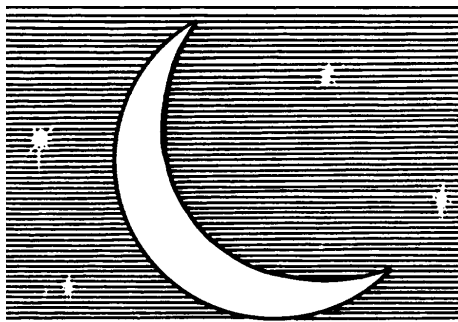
yaaxe



mexensi



xedo



xaso

sooninke	français	sooninke	français
x	kh, k	Gidimaxa Xaayi	Guidimakha Kayes

- Yaxuba / Yaaxubu / Yaxuuba, Muxutaari, Maxa, Maxani, Silamaxa / Silaamaxa, Naxana, Xunba, Maxan, Soxona
- Suxuna, Siimaxa, Saaxo, Baxaaga, Sisaaxo / Siisaaxo, Saaxonne, Sanbaxeesi, Xonma

1. Yaxaraaxun feti fi duuro yi.
2. Yaxuba da i sefon laxami moxosiri.
3. Maxani daga mexensi wurundi.
4. Komonne Sanbaxeesi ni Gunbu soxaanan ya yi.
5. Yusufu Yaafa ni Maalin taarixundaanan ya yi.
6. Xuusaane na Xaayi maran ya di.
7. Baxuunu ni Maali sooninkandebe yogo ya yi.
8. Xeerigede ni taaxura xase yogo ya yi.
9. Geserun sefexannun wure xooren ya ni.

Golle 1 : Xa da sefetaanu karagi muuru na i safa "x" ga wa i di.

Exercice 1 : Écrivez cinq mots soninké contenant la lettre « x ».

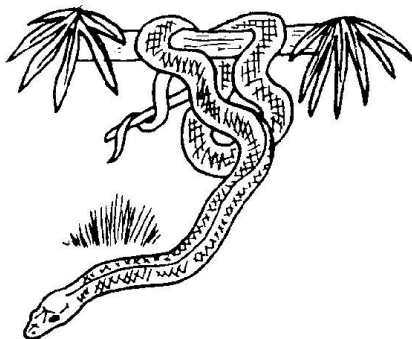
_____toxo_____	_____
_____	_____
_____	_____

Xaranta 10 / Leçon 10

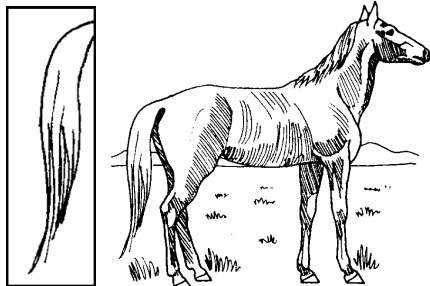
q



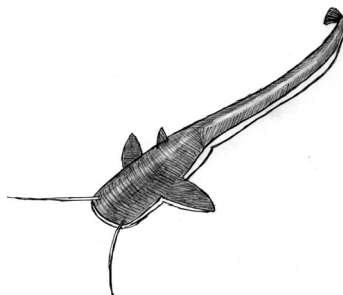
raqe / laqe



samaqe



sinxoqe



talaqe

sooninke	français	sooninke	français
q	q, k	Lanbalaqe	Lambalaké

saqa

N sin wa saqa.

saxu

N sin saxu.

baqa

Samaqen wa baqa a yi.

baxu

Samaqen baxu a yi.

sanqi

Wagadunkon sanqi.

sanku

Xonnun sanku.

fanqa / hanqa

Farun da me fanqa.

fanka / hanka

Fankan wa farun ŋa.

Kinxennan konimoxo	Kinbakkan konimoxo	Safandimoxo
xedo	qedo	xedo
xaso	qaso	xaso
xaaxo	qaaxo	xaaxo
xoxone	qoxone	xoxone
sanqi	sanqi	sanqi
xoqe	qoqe	xoqe

n + x

A xoxonen ya ni ba ?

An xoxonen ya ni ba ?

O xaranjundaanan faayi !

N xaranjundaanan faayi !

1. N xanan faranparen ya ni.
 2. Sooninke renme, an xannen xara na a safa.
 3. N xaaxi Xaayi xoore, nxa, n koren xaaxi Lanbalaqe.
 4. Muxutaari yaxi. A yaqen toxon ni Xunba ya yi.
 5. Asa da i lemunun wanqi ti saabunen ɗa.
 6. An haqun toxo !
 7. N kisima xaso, nxa, a haqilen siren ni.
 8. Muusa da i siŋqinyinten si.
-

Golle 1 : Xa da ku sefetaanu tinmandi ti ku sigirirenmu sikki yi “q”, “x”, ma “k”.

Exercice 1 : Complétez les mots suivants par ces trois lettres “q”, “x”, ou “k”.

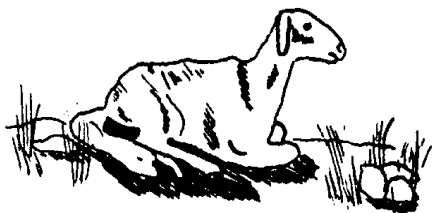
Misaalu :

Xarankonpen na minna ? An wa a noqun tu ba ?

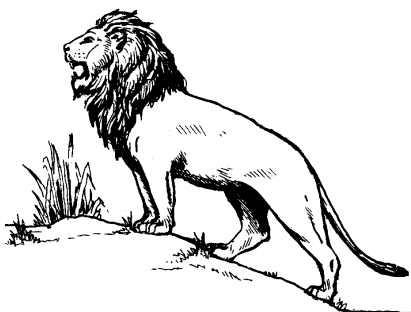
1. Leminen wa _en_ene san_en wure.
2. Sura_e ke ya_en ma yan_a _aayi.
3. _aalisin nta an ma_a ba ?
4. Da_un wa in ɗa.
5. Soonin_an_annen _ara ! A _ote feti.

Xaranta 11 / Leçon 11

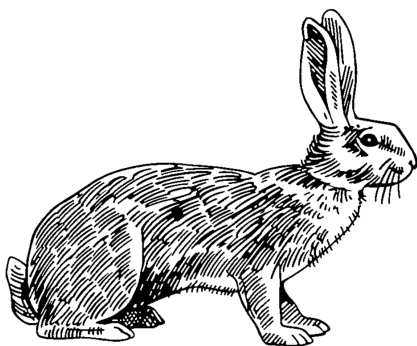
j c



jaxe



jarinte



kanjaane



ceero / cero

sooninke	français	sooninke	français
j	di, dj	Jaawara	Diawara
c	th, thi	Condi	Thiondi

- Jaabi, Jaabira, Jaaguraga / Jaaguraaga, Jaariso, Jawara / Jaawara, Janbo, Juwaara, Tanja, Baraaji, Jaane, Jariso, Jagana, Jawune, Dancoxo / Dansoxo
- Jewura, Jeema, Jongaaga, Jabaaji, Jonqulaane, Jaala, Jaayi

1. Jibirili Juwaara jaxen jiidi.
2. Jaaje ni Jaala jaaren ya yi.
3. Jabaren nan gaba Xaayi.
4. Gajanjen feti sere danbe yi.
5. Jinme Jaaguraga daga yaala Gajaaga.
6. Soxofoonun xonnen ya ni ceeron ŋa.
7. Yirigi, Condi Jawune da tigansunsun gaben kita.

' (senbende, kobonsinde)	Senbende nta i ya
Gidimaxankon d'a wari.	Gidimaxankon da a wari.
Xunba w'i safana.	Xunba wa i safana.
Asa m'i xara xadi.	Asa ma i xara xadi.
Yaxare nt'a maxa.	Yaxare nta a maxa.

1. Condi d'i sinjiben wurundi.
2. Deenandunben d'i ma konbon cucu.
3. Jango n'i mangonun gaaga Jewura.

Golle 1 : Xa da ku digantaanu yaaxa, axa na senbenden bogu i baananbe yi.

Exercice 1 : Copiez ces phrases et remplacez l’apostrophe par la forme complète.

Misaale :

Jango d’i sooninkanxannen xara n’a safa.

Jango da i sooninkanxannen xara na a safa.

1. Jaaje nt’i danben do i naamen darono.

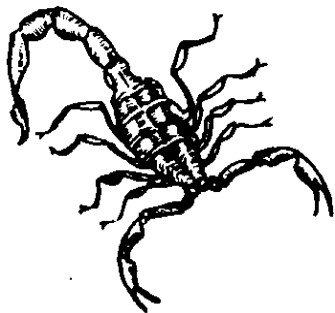
2. Ancumaana d’i nan kari n’a waayi.

3. Mansita m’i yiraamun do i caakan rondi.

4. Jaawoyi ga d’i ten tifi, kanjanbarun d’a jaga.

Xaranta 12 / Leçon 12

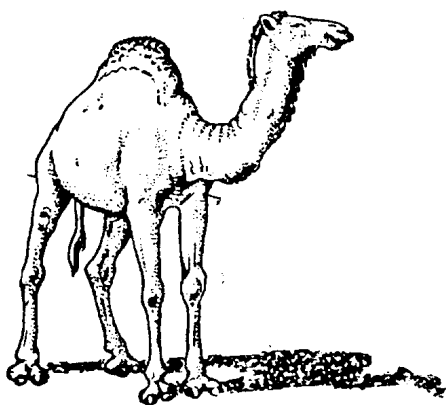
ɲ ñ



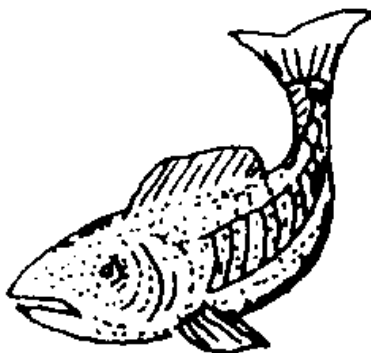
ɲanto



ɲange



ɲogome



ɲexe

sooninke	français	sooninke	français
ɲ	gn, ni	Nooro, Xaɲaaga	Nioro, Khagnaga

Ku sigirirenmu su nan baana :

Senegaali /

Maali

Muritaane

telefonbataaxe

ɲ

ñ

ny

ɲ

Ñ

Ny

ɲaxamala

ñaxamala

nyaxamala

ɲaxate

Ñaxate

Nyaxate

ɲooro

Ñooro

Nyooro

- ɲaame, ɲaxale, ɲunma, Gaajni
- Xaɲaaga, ɲogomeera, Kuɲakaari, ɲaxateela, Xaliɲooro

1. ɲangen ni suxupan ya yi.
2. ɲaame da futon ɲa ɲaxamen ɲa.
3. ɲunma ɲaxan daga ɲa ɲooro.
4. Xusumantan ni maajon fiinu ga wa sere be maxa.

Golle 1 : O n'i faayi n'i safa.

Exercice 1 : Copiez ces lettres et ces mots.

ɲ ɲ ɲ _____

ɲ ɲ ɲ _____

ñ ñ ñ _____

Ñ Ñ Ñ _____

ɲanto _____

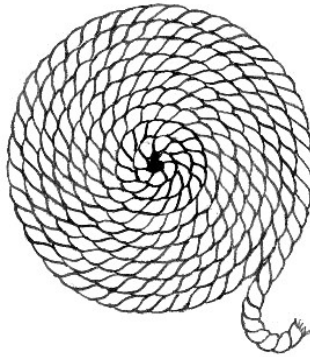
maajno _____

ɲaxate _____

ɲaamiga _____

Xaranta 13 / Leçon 13

cc kk tt



kacce

cc - kacce

c - cucu

Kaccen wa roono tiban ɗa. Bacce d'i ma konbon cucu.

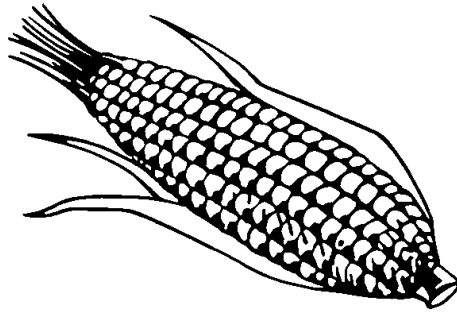
cc - xecce

s - xesu

Murunton wa sokken xecce. Murunton da sokken xesu.

- Baccili

1. Lemunun daga kaccikuti gunnen di.
2. Xirisun kanu kaccinten ɗa.
3. Buccce renyaxaren buccinnen ni.
4. Ficceyen nta seren toqo.
5. Ke lenburu malaccen ni.
6. Turunfan xaxaccen ni.



makka

kk - makka

k - caaku

nk - kanka

Makkaxayen linen ni.

Caakun ni booton xabiila yogo ya yi.

Mukke da sokken siiti ti kaccen ɗa xa kanka.

faga / haga

fakka / hakka

Yaxarun da jiginen faga jin ɗa.

I wa jiginen fakka.

mugu

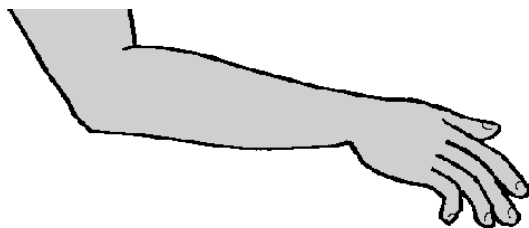
mukku

Sooninkara renmun da me mugu.

I wa me mukku.

- Dukkure, Gakku
- Bakkeli, Gakkura

1. Mukke da makkanfuton yiga.
2. Lenki soron na du yindini wandi likken ya yi.
3. Soxaanan jikken ni kanjin ya yi.
4. Ke duna di, beesu do i jikkun ya ni.
5. Seri sikkanten ra nta sukkene do Kamaanen ɗa.



kitte

tt - kitte

t - kite

nt - yinte

N kitten faayi safandini.

Sooninkon kite Faransi.

Yaxarun yinten gaben ni.

katu

katta

Madijaaje d'a katu.

Madijaaje w'a katta.

wutu

wuttu

Saalimu d'a wutu.

Saalimu w'a wuttu.

kita

kitta

Bugari d'a kita.

Janbere nt'a kitta.

setu

sette

Duga setu sin ɲa.

Galaajo wa sette sin ɲa.

1. Botte ni kittiranxoten ya yi.
2. Hatta ma katu riini katta a yi.
3. Batte da yittun wutu.
4. Futtan ni fi xoten ya yi Sooninkara.
5. Xoodakattaanan do futte, nxa a watten nta gaba.

Taalinu

Tagayen defoyen su wure feti tuufan kontoye yi.

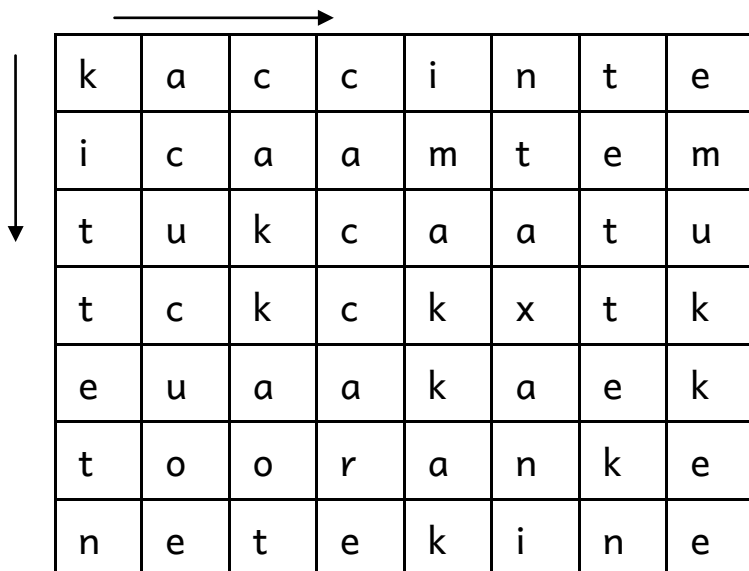
Tugubatten wa murono, nxa, diganxanburen nta mungini.

Yaxaren ga nta ka su di, selinjun ya nan jagene no.

Golle 1 : O na ku sefetaanu baananbe muuru tayen do noogen di, ado kanmun do wuredu, na koorin ro i ya.

Exercice 1 : Cherchez ces mots dans les mots croisés et marquez-les. Cherchez aussi du haut en bas.

tette kaccinte caa kitte caccare
cakka cucu toora mukke nete
makka kine ntaxa nke

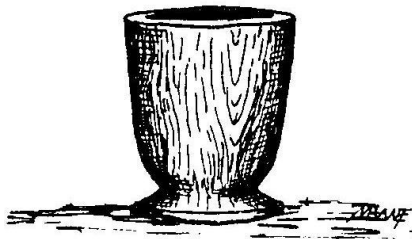


k	a	c	c	i	n	t	e
i	c	a	a	m	t	e	m
t	u	k	c	a	a	t	u
t	c	k	c	k	x	t	k
e	u	a	a	k	a	e	k
t	o	o	r	a	n	k	e
n	e	t	e	k	i	n	e

Xaranta 14 / Leçon 14

ll pp dd gg jj bb

golle



ll - golle

l - bala

Yaxaren da yillen goro gollen di.

Yugon wotoron bala killen di.

bara

balla

Dalla bara xarangen ɗa. Dalla wa balla xarangen ɗa.

giri

gilli

Xamisa giri.

Xamisa wa gilli.

kara

kalla

Faarun su kara.

Biranton su wa kalla.

- Balle, Sirimullu

1. Gollen ya na seren bakka mexen di.
2. Yaxarun wa yillen gollo gollen di.
3. Tuɗankillen xoten ya ni.
4. Malle Silla wullen gillen ya ni.



goppe

pp - goppe

p - pare

np - kanpe

Baxaagan bappen da goppen raga.

Muusa yaqe Dippa pare.

Kerefunen kanpen xose, goppe giri nan rege.

bifi / bihi

Yelinningen bifi.

tifi / tihi

Soxaanun daga tifi.

kafu / kahu

Daali da jin kafu futon ɗa.

bippi

Goppen wa bippi i sonkan di.

tippe

Soxaanun wa tigandeppe

tippen ɗa.

kappa

Daali wa jin kappa futon ɗa.

1. Fi su joppadon xoten ya ni.
2. Goppen kanpen xose, selinningen soyi.
3. Maalin do Lajiine kappanlenmaaxun jiidi.
4. Fo wo fo nta kappen bakka.
5. Tappa w'i ten tippen ɗa, guwaanun wa n'a jaga.

dd - bedde, fedde d - gede

Muronton sirun ni bedden ya di.

Yaxarun daga nono geden na.

Fedden ni medeemanden ya yi.

gg - dugge g - dige

dugge : gaage, gaagandi

Mariyan da i geserun baasu ti jaxandige yi.

gg - sigga g - siga, sege

sigga : suwangumo filli

A d'i suwangumanun sigga faren segen kanma.

siga : na jin kara

gg - mogga, fagge

mogga : na fo senbendi do kaaran na

fagge : na jin gabe nono.

jj - bajjo, Mujji j - gaja

Kanja do bajjon giri Murutaane.

Murunton da gajan kari.

Mujji ni Jango jaaren ya yi.

bb - gobbe b - kobi

Jeeje da tigan gobbi baane kanbu.

Yaxarun da i maarunteenun kobi.

Taalinu

Jin wa roono fanɲen ɲa fonne fonne ya.

Fo wo fo w'i renmen saarana, nxa, sefen n'i ma ya saarana.

Sere be fana ga da gundunfo karinten wari n'a ko, ken ya fo ni.

Maxa yinbe kumu, an ga ra nta yinbe be karini.

Xaranbalin na bitanbinna xooren ya noxon di.

Seren ga na gillo wo gillo, fi be ga w'an yinmen di, an ra nt'a walla, sere tana ya na ken walla.

Sere be ga na fankan xanu moxoburu, an na bura diinanta jahannaba yinbin fereɲegen ɲa, m'an na muro diinanta jimullen ɲa.

Golle 1 : Xa da sefetaanu muuru cc, kk, tt, ll, pp, dd, gg, jj a do bb ga wa i di n'i safa.

Exercice 1 : Cherchez et écrivez des mots en soninké qui contiennent les lettres cc, kk, tt, ll, pp, dd, gg, jj et bb.

Golle 2 : Axa yinmenu na taalinu tananu muuru n'i safa.

Exercice 2 : Cherchez d'autres proverbes et écrivez-les.

Sooninkansigire / L'alphabet en soninké

sooninke	français	sooninke	français
a	a	Arabe	Arabe
b	b	Baaba	Baba
c	th, ti	Baccili	Bathily
d	d	Daado	Dado
e	é	Yerere	Yéréré
f	f ou h aspiré	Faransi	France
g	g, gu(e), g(i)	Gidinme	Guidimé
h	h aspiré	Hatawu	Hatawou
i	i, y	Silla	Sylla
j	di, dj	Jagana	Diagana
k	k, c	Kamara	Camara
l	l	Lanbiidu	Lambidou
m	m	Madina	Madina
n	n	Naana	Nana
ɲ / ñ	gn, ny	ɲaxale	Nyakhale
ŋ	ng	Diŋa	Dinga
o	o	Soroma	Soroma

sooninke	français	sooninke	français
p	p	Payi	Payi
q	q uvulair, k uvulair	Jonqulaane	Djonkoulané
r	r roulé	Tarawore	Traoré
s	s, ss, c	Siise	Cissé
t	t	Tagati	Tagaty
u	ou	Jaafunu	Diafounou
w	ou, w	Wagadu	Ouagadou
x	kh uvulair	Gidimaxa	Guidimakha
y	y	Yaaya	Yaya

Sooninkantonbu / Ponctuation : Noms des signes

.	tonbe, doorimorogalle	'	senbende, kobonsinde
,	gorobe	...	tonbon sikki
;	tonben do gorobe	-	solli saxunte, tokkaade
:	tonbon filli	—	solli saxunte wuredunke
?	tirindinditonbe	/	solli jengente katta taye
!	kaawayintonbe	*	saane
« »	jaru, solingu	#	jeesi
()	bundannjun filli	@	arobaasi

Gollun jaabindu siru / Réponses aux exercices

Xaranta 1 : golle 1 / Leçon 1 : exercice 1

na	si	ta
ka	barama	boli

Xaranta 1 : golle 2 / Leçon 1 : exercice 2

Kaba

Asa

Isa

Kamara

Kisima

Xaranta 2 : golle 1 / Leçon 2 : exercice 1

doroke	telefo / teleho	papakaye
yide	fare / hare	sirime

Xaranta 2 : golle 2 / Leçon 2 : exercice 2

Sira	Dafe
Asiya	Koyita
Mariyama	Misira
Berete	Siramise

Xaranta 3 : golle 1 / Leçon 3 : exercice 1

gede	karago	warage
tiga	moto	gine

Xaranta 3 : golle 2 / Leçon 3 : exercice 2

Hawa	Geriga
Nagara	Bage
Wage	Tafasiriga
Tarawore	Fegi

Xaranta 4 : golle 1 / Leçon 4 : exercice 1

Wagadu	Umaru
--------	-------

Xaranta 4 : golle 2 / Leçon 4 : exercice 2

Misaale:

futo / huto	tugo	furutu / hurutu
guma	fule / hule	bude

Xaranta 5 : golle 1 / Leçon 5 : exercice 1

Tugaane	yiga	Googi	Neema	daga
Gurumeera	ka	Seegu	Maamu	daaru
Yelimaane	kara	Barawuli	Tuumani	bogu
Gumeera	Tuudo	Buubakari	Muusa	Biire

Misaale: Muusa daga Googi.

1. Tugaane daga bogu i ma Tuudo yi.
2. Tuumani daga Seegu daaru.
3. Buubakari da ka taga Neema.
4. Maamu kiina ni Biire ya yi.
5. I wa Barawuli do Yelimaane ado Gurumeera.

Xaranta 6 : golle 1 / Leçon 6 : exercice 1

Misaale : Tunka(n) ni fankama yogo ya yi.

1. Tagen da tonge(n) dabari.
2. Maaliki da dinde(n) kutu.
3. Kaagumen da hange(n) kari i kaadunkon da.
4. Tagandaana(n) da Muusa tagayen taga.
5. Sira ga pare, a da i yinten senti ti sentaade yi.
6. Murunton daga teenun tanga .
Deenandunbe yogo faayi dinde ke wure.
8. Fenda Kante maama ni finkinten ya yi.
9. Wungaamen ni gundufo yogo ya yi.

Xaranta 7 : golle 1 / Leçon 7 : exercice 1

g	e	s	e	r	e	m	a
a	l	k	k	i	n	g	i
s	a	a	t	u	n	t	u
a	n	m	a	n	g	o	n
n	b	e	n	b	e	n	a
m	e	n	g	a	n	g	e
a	t	i	n	m	e	e	a

Xaranta 8 : golle 1 / Leçon 8 : exercice 1

ᵑ ᵑ ᵑ

benᵑe

a liᵑo

ᵑ ᵑ ᵑ

duᵑare

mentenᵑe

Xaranta 9 : golle 1 / Leçon 9 : exercice 1

Misaale:

toxo

baxa

ᵑaxa

maxafo / maxaho

naxafa / naxaha

laxabure

Xaranta 10 : golle 1 / Leçon 10 : exercice 1

Missale: Xarankonpen na minna ? An wa a noḡun tu ba ?

1. Leminen wa xenḡene sanken wure.
2. Surage ke yaḡen ma yanga Xaayi.
3. Xaalisin nta an maxa ba ?
4. Daḡun wa in ḡa.
5. Sooninkanxannen xara ! A xote feti.

Xaranta 11 : golle 1 / Leçon 11 : exercice 1

Misaale: Jango da i sooninkanxannen xara na a safa.

1. Jaaje nta i danben do i naamen darono.
2. Ancumaana da i nan kari na a waayi.
3. Mancaba ma i yiraamun do i caakan rondi.
4. Jaawoyi ga da i ten tifi, kanjanbarun da a jaga.

Xaranta 12 : golle 1 / Leçon 12 : exercice 1

ḡ ḡ ḡ

ñ ñ ñ

ḡanto

ḡaxate

N N N

Ñ Ñ Ñ

maḡḡo

ḡNaamiga

Xaranta 13 : golle 1 / Leçon 13 : exercice 1

k	a	c	c	i	n	t	e
i	c	a	a	m	t	e	m
t	u	k	c	a	a	t	u
t	c	k	c	k	x	t	k
e	u	a	a	k	a	e	k
t	o	o	r	a	n	k	e
n	e	t	e	k	i	n	e

Xaranta 14 : golle 1 / Leçon 14 : exercice 1

Misaale :

kacce, kaccinte, makka, likke, kitte, yitte, golle, Silla,
goppe, fedde, bedde, coggali / coggoli, tagga, loggi, Mujji.

Xaranta 14 : golle 2 / Leçon 14 : exercice 2

Misaale :

O wa hooraaxun do i tanpintaaxun mulla diinanta
komaaxun do i bannaaxun ɗa. (Seku Tuure)

Kitaaben nuxudufoonu / Table des matières

Introduction	1
Xaranta 1 / Leçon 1 : a i o b k l m n r s t	3
Xaranta 2 / Leçon 2 : e d f h p y	6
Xaranta 3 / Leçon 3 : g w	9
Xaranta 4 / Leçon 4 : u	12
Xaranta 5 / Leçon 5 : aa ee ii oo uu	14
Xaranta 6 / Leçon 6 : an en in on un nk nd ng nt	18
Xaranta 7 / Leçon 7 : n do sigirirenmu tananu n + f, n + h, n + y, n + s, n + w, n + r, n + a nn, nm, nb, np	20
Xaranta 8 / Leçon 8 : ŋ	24
Xaranta 9 / Leçon 9 : x	26
Xaranta 10 / Leçon 10 : q	28
Xaranta 11 / Leçon 11 : j c	31
Xaranta 12 / Leçon 12 : ñ ñ	34
Xaranta 13 / Leçon 13 : cc kk tt	36
Xaranta 14 / Leçon 14 : ll pp dd gg jj bb	40
Sooninkansigire / L'alphabet en soninké	44
Sooninkantonbu / Ponctuation : noms des signes	45
Gollun jaabindu siru / Réponses aux exercices	46